



ACUERDO DE COOPERACIÓN

Por el presente instrumento que hacen entre sí:

De un lado, **TV BRASIL – EBC**, institución sin fines lucrativos, inscrita en el CNPJ/MF bajo n° 09.168.704/0001-42, con dirección en SCS, Quadra 08, Bloco B-60, 1° Subsolo, Edificio Super Center – Venâncio 2000, en la ciudad de Brasilia – DF, Brasil, en este acto representada por su Director Vice-presidente de Gestión y Relación, **Sylvio Rômulo Guimarães de Andrade Junior**, brasileño, portador del Documento de Identidad n° 811337 SSP/DF y del CPF/MF n° 398.896.531-68, y por su Director General, **Américo Martins dos Santos**, brasileño, portador del Documento de Identidad personal n° 18.817.908-2 SSP/SP y del CPF n° 126.767.508-01, en adelante denominado TV Brasil – EBC; y

De otro lado, **EDUCAR S.E.**, con sede en la Calle Saavedra 789, piso 5°, en la ciudad de Buenos Aires, Argentina, en este acto representada por su Gerente (E), Rubén D’Audia, en adelante denominada simplemente **EDUC.AR**.

Considerando que:

(i) TV Brasil – EBC desarrolla el canal público, que tiene como objetivo principal ofrecer mecanismos para el debate público referente a temas de relevancia nacional e internacional y desarrollar la conciencia crítica del ciudadano, mediante programación educativa, artística, cultural, informativa, científica y promover la ciudadanía.

(ii) **EDUCAR** es una sociedad cuyo objeto social es garantizar a todos los habitantes del país la igualdad de posibilidades de acceso a similares niveles de calidad de competencias, saberes y valores, en cada uno de los niveles y modalidades del sistema educativo, el Poder Ejecutivo Nacional dictó el Decreto N° 533/2005 en virtud

ACORDO DE COOPERAÇÃO

Pelo presente instrumento que entre si fazem:

De um lado, **TV BRASIL - EBC**, instituição sem fins lucrativos, inscrita no CNPJ/MF sob o n° 09.168.704/0001-42, com sede na SCS, Quadra 08, Bloco B-60, 1° Subsolo, Edificio Super Center – Venâncio 2000, na cidade de Brasília, Brasil, neste ato representada pelo Diretor Vice-Presidente de Gestão e Relacionamento, **Sylvio Rômulo Guimarães de Andrade Junior**, brasileiro, portador do documento de identidade n° 811337 – SSP/DF, inscrito no CPF sob o n° 398.896.531-68, e pelo Diretor-Geral, **Américo Martins dos Santos**, brasileiro, portador do documento de identidade n° 18.817.908-2 – SSP/SP, inscrito no CPF sob o n° 126.767.508-01, doravante denominada simplesmente **TV BRASIL - EBC**; e

De outro lado, a **EDUCAR SE**, com sede em Saavedra 789, 5°, Ciudad de Buenos Aires, Argentina, neste ato representada pelo seu Gerente (E), Rubén D’Audia, doravante denominada simplemente **EDUC.AR**.

Considerando que:

(i) **TV BRASIL - EBC** desenvolve o canal público, que tem como objetivo principal oferecer mecanismos para debate público acerca de temas de relevância nacional e internacional e desenvolver a consciência crítica do cidadão, mediante programação educativa, artística, cultural, informativa, científica e promotora de cidadania.

(ii) A **EDUCAR** é uma sociedade cujo objeto social é garantir a todos os habitantes do país igualdade de oportunidades no acesso a níveis semelhantes de habilidades, conhecimentos e valores em cada um dos níveis e modalidades do sistema de ensino. O Poder Executivo Nacional

del cual se encomendó al MINISTERIO DE EDUCACION la organización, implementación y realización de actividades de producción y emisión de programas de televisión educativa y multimedial destinados a fortalecer y complementar las políticas nacionales de equidad y mejoramiento de la calidad de la educación.

Que, el Artículo 3° del decreto citado dispuso que la implementación de las acciones allí previstas, se realice a través de **EDUCAR**, la que a tal efecto y en consonancia con los lineamientos que expresamente le fije el MINISTERIO DE EDUCACION podrá, entre otras actividades, ejecutar por sí o asociada a terceros la producción, y emisión de programas televisivos y multimediales con contenidos educativos, científicos y culturales.

(iii) **TV BRASIL** y **EDUCAR** tienen interés en actuar en conjunto en la divulgación de los objetivos de ambas **Partes**.

Por lo anterior, deciden las partes de comun acuerdo, unir esfuerzos en la forma y para los fines establecidos en las cláusulas siguientes:

I. DEL OBJETO

1.1. Este instrumento tiene como objeto establecer entre las **Partes** un acuerdo con el fin de colaborar, cooperar, producir, intercambiar programación y brindar asistencia técnica institucional, con el objetivo de que las **Partes**, en conjunto o asociadas a terceros, producir y/o coproducir contenido audiovisual.

1.2. Para la ejecución de las acciones descritas en la cláusula 1.1. anterior, las **Partes** celebrarán convenios específicos de colaboración derivados del presente instrumento, en los cuales se detallarán, entre otros:

- Objetivos;
- Calendario de Actividades;
- Lugar donde se realizarán las actividades;
- Fuentes de Financiamiento;

emitiu o Decreto nº 533/2005 pelo qual ao Ministério da Educação está confiada a organização, implementação e execução das atividades de produção e difusão de televisão educativa e multimídia para fortalecer e complementar as políticas nacionais de igualdade e melhoria da qualidade da educação. O artigo 3° do referido decreto dispõe que a implementação das ações nele previstas seja realizada pela **EDUCAR**, e que para o efeito e de acordo com as diretrizes ali estabelecidas expressamente, o Ministério da Educação poderá, entre outras atividades, executar por si, ou associado a terceiros, a produção e transmissão de programas de televisão e multimídia com conteúdos educativos, científicos e culturais.

(iii) A **TV BRASIL** e a **EDUCAR** têm interesse em atuar em conjunto na divulgação dos objetivos de ambas as **Partes**.

Posto isso, resolvem as signatárias neste ato e na melhor forma de direito associar esforços na forma e para os fins estabelecidos nas cláusulas abaixo:

I. DO OBJETO

1.1. Este instrumento tem como objeto estabelecer entre as **Partes** um acordo visando a colaboração, cooperação, produção, intercâmbio de programação e assistência técnica institucional, com o objetivo de as **Partes**, em conjunto ou associadas a terceiros, produzirem e/ou coproduzirem conteúdo audiovisual.

1.2. Para execução das ações descritas na cláusula 1.1. *supra*, as **Partes** celebrarão convênios específicos de colaboração, derivados do presente instrumento, nos quais serão detalhados, entre outros:

- Objetivos;
- Calendário de Atividades;
- Lugar onde se realizarão as atividades;
- Fontes de Financiamiento;



- e) Responsabilidades;
- f) Derechos de Autor.

1.3. A lo que se refiere específicamente al intercambio de contenido de programación, queda determinado que:

(i) será utilizado un banco de horas para control, en el caso de que una parte licencie x horas de programación a la otra parte, aquella tendrá el derecho al mismo número de horas a ser licenciado a ella, las cuales quedarán de crédito en el caso de que el intercambio no ocurra de forma simultánea.

(ii) Ambas partes tendrán acceso, sin costos, a las versiones dobladas y / o subtítuladas de sus programas licenciados, que fueran producidas por la parte licenciada. Se podrán distribuir las versiones dobladas y / o subtítuladas, de forma gratuita u onerosa, por los titulares de los programas, sin restricción de territorio, y sin obligación de darle a la otra parte ninguna remuneración. Queda estipulado, sin embargo, que las versiones dobladas y / o subtítuladas sólo podrán ser licenciadas por el titular de los derechos de la obra en el territorio de la otra parte, en el caso de que el plazo del contrato de licenciamiento entre las partes ya este terminado.

II. PLAZO

2.1. El presente instrumento estará vigente por el término de 3 (tres) años a partir de la fecha de su firma.

2.2. El presente instrumento podrá ser terminado de mutuo acuerdo por las partes.

III. DE LA COMISIÓN TÉCNICA

3.1. Buscando el adecuado desarrollo de las actividades que abarca este documento, las **Partes** integrarán un Comité Técnico compuesto por igual número de representantes de cada **Parte**, cuyas obligaciones serán, entre otras:

- e) Responsabilidades;
- f) Direitos Autorais.

1.3. No que se refere especificamente ao intercâmbio de programação, fica determinado que:

(i) Será utilizado um banco de horas para controle, onde caso uma parte licencie x horas de programação à outra parte, aquela terá direito ao mesmo número de horas a lhe ser licenciado, as quais ficarão de crédito, caso o intercâmbio não aconteça simultaneamente.

(ii) Ambas as partes terão acesso, gratuitamente, às versões dubladas e/ou legendadas de seus programas licenciados, que forem produzidas pela parte licenciada. As versões dubladas e/ou legendadas poderão ser distribuídas e/ou licenciadas, gratuita ou onerosamente, pelos titulares dos programas, sem restrição de território, e sem que seja devida à outra parte qualquer remuneração. Fica estipulado, no entanto, que as versões dubladas somente poderão ser licenciadas pelo detentor dos direitos sobre a obra, no território da outra parte, caso o contrato de licenciamiento entre as partes já esteja encerrado.

II. PRAZO

2.1. O presente instrumento vigerá pelo prazo de 3 (três) anos a contar da data de sua assinatura.

2.2. O presente instrumento poderá ser denunciado com o mútuo acordo das partes.

III. DA COMISSÃO TÉCNICA

3.1. Visando o adequado desenvolvimento das atividades abrangidas por este instrumento, as **Partes** integrarão um Comité Técnico composto por igual número de representantes de cada **Parte**, cuyas atribuições serão, entre outras:



- a) Determinar y aprobar las acciones a ejecutarse;
- b) Coordinar las actividades objeto del presente instrumento;
- c) Dar seguimiento a las actividades y evaluar sus resultados;
- d) Resolver eventuales controversias derivadas de este acuerdo y/o de acuerdos a éste conectados.

IV. DE LOS DERECHOS DE AUTOR

4.1. Se acuerda entre ambas partes que cuando se celebren convenios específicos derivados de este instrumento, en virtud de los cuales se licencie una obra de una Parte a la otra, la Parte licenciante declara que ha obtenido todas y cada una de las autorizaciones que se requieren para la concesión de licencias de su propiedad, incluyendo todos los pagos adeudados por concepto de la adquisición de derechos de propiedad intelectual y conexos, necesarios para la utilización de la obra por la otra Parte, razón por la cual, la exhibición de la obra por la contraparte no generará a ésta obligación alguna con terceros, incluyendo pero sin limitarse a: la obtención de permisos (de cualquier tipo, tales como los derechos de la sincronización musical, derechos de voz e imagen, derechos de autor, derechos morales, derechos patrimoniales o los derechos de propiedad intelectual en general) o realización de cualquier pago a cualquier persona o entidad en cualquier tiempo o título, incluidas las regalías.

4.2. Los referidos Convenios Específicos deberán señalar las eventuales restricciones en razón de la titularidad de derechos de autor, autorizaciones, licencias y otras que puedan restringir cualquier tipo de utilización de las obras objeto de los mismos.

4.3. En lo que se refiere a obras que vayan a ser producidas en conjunto por las **Partes**, la cuestión de los derechos de autor, incluyendo la división de los derechos patrimoniales de autor, los

- a) Determinar e aprovar as ações a serem executadas;
- b) Coordenar as atividades objeto do presente instrumento;
- c) Dar seguimento às atividades e avaliar os seus resultados;
- d) Resolver eventuais controvérsias derivadas deste instrumento e/ou de instrumentos a este conectados.

IV. DOS DIREITOS AUTORAIS

4.1. Fica desde já acordado pelas **Partes** que quando da celebração de Convênios Específicos derivados deste instrumento em que ocorra o licenciamento de determinada obra de uma **Parte** à outra, a **Parte** licenciante declara que obteve todas e quaisquer autorizações necessárias ao licenciamento da obra de sua titularidade para fins de fruição dos direitos pela contraparte, tendo efetuado, inclusive, todos e quaisquer pagamentos devidos em razão da aquisição dos direitos de propriedade intelectual necessários, inclusive em relação ao eventual licenciamento de direitos conexos para utilização da obra pela outra **Parte**, razão pela qual a exibição da obra pela contraparte não gerará a esta qualquer obrigação junto a terceiros, inclusive, mas sem se limitar a: obtenção de autorizações (de qualquer natureza, tais como, direitos de sincronização musical, direitos de imagem e voz, direitos autorais, direitos da personalidade, direitos negociais ou direitos de propriedade intelectual em geral) ou realização de qualquer pagamento a qualquer pessoa ou entidade, a qualquer tempo e título, inclusive royalties.

4.2. Os referidos Convênios Específicos deverão especificar as eventuais restrições em razão da titularidade de direitos autorais, autorizações, licenças e outras que restrinjam qualquer tipo de utilização das obras objeto dos Convênios Específicos.

4.3. No que se refere a obras que venham a ser





derechos de explotación de la obra, entre otras, deberá ser determinada en los Convenios Específicos.

V. DE LAS DISPOSICIONES FINALES

5.1. La tolerancia de las **Partes** con relación al no cumplimiento de los términos de este instrumento no implica novación, pudiendo ser exigido, en cualquier momento, el fiel cumplimiento del mismo.

5.2. Una **Parte** no podrá, bajo ninguna circunstancia, transmitir, ceder o dar en garantía de obligaciones propias o de sus representantes, dirigentes o de terceros, los derechos originados en el presente instrumento, so pena de rescisión del mismo.

5.3. Este instrumento no concede poderes de representación de una **Parte** a otra, ni autoriza a cualquiera de las **Partes** a asumir compromisos en nombre una de la otra, ante terceros.

5.4. Las **Partes** son independientes entre sí, cada cual posee una administración propia, no estableciendo este instrumento un vínculo institucional, responsabilidad solidaria o subordinación entre las **Partes**, reconociendo cada una tener autonomía de la otra, no dependiendo su existencia en lo que se refiere a la producción, programación y apoyo institucional, siendo cierto que, en caso de que sea rescindido el presente instrumento, ninguna de las **Partes** podrá exigir reparación o compensación de la otra, como consecuencia de problemas de cualquier naturaleza que tenga que enfrentar. No obstante, en caso de que se infrinja cualquiera de las obligaciones o incumplimiento de las garantías otorgadas en este instrumento, la **Parte** perjudicada tendrá derecho a la reparación, por parte de la **Parte** incumplida, de los daños morales y materiales en conexión directa a la falta.

5.5. El presente Contrato no establece vínculo alguno de naturaleza laboral de una **Parte**, de un

produzidas em conjunto pelas **Partes**, a questão dos direitos autorais, incluindo a divisão dos direitos patrimoniais de autor, os direitos de exploração da obra, entre outras, deverá ser determinada nos Convênios Específicos.

V. DAS DISPOSIÇÕES FINAIS

5.1. A tolerância das **Partes** com relação ao não cumprimento dos termos deste instrumento não implica em novação, podendo ser exigido, a qualquer tempo, o fiel cumprimento deste.

5.2. Uma **Parte** não poderá, em qualquer hipótese, transmitir, ceder ou dar em garantia de obrigações próprias ou de seus representantes, dirigentes ou de terceiros, os direitos oriundos do presente instrumento, sob pena de sua rescisão.

5.3. Este instrumento não concede poderes de representação de uma **Parte** a outra, nem autoriza qualquer das **Partes** a assumir compromissos em nome uma da outra, perante terceiros.

5.4. As **Partes** são independentes entre si, possuindo cada qual administração própria, não estabelecendo este instrumento vínculo institucional, responsabilidade solidária ou subordinação entre as **Partes**, reconhecendo cada uma ter vida autônoma da outra, dela não dependendo sua existência no que diz respeito à produção, programação e apoio institucional, sendo certo que, caso seja rescindido o presente instrumento, nenhuma reparação ou compensação poderá uma **Parte** exigir da outra, ainda que em decorrência de problemas de qualquer natureza que venha a enfrentar. No entanto, caso haja a violação de quaisquer obrigações ou inobservância de garantias asseguradas neste instrumento, a **Parte** prejudicada fará jus à reparação, por parte da **Parte** faltosa, dos danos morais e materiais a que se sujeitar em conexão direta à falta.

5.5. O presente Contrato não estabelece qualquer

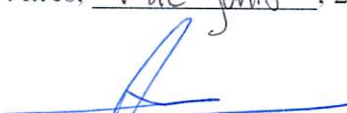


lado, y los gestores, representantes, empleados y representantes de la contraparte, de otro.

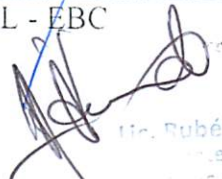
5.6. El presente Acuerdo se realiza a título no oneroso, cumpliendo cada parte aquello que le compete en virtud de lo pactado, asumir de forma exclusiva sus gastos tributarios, fiscales, laborales y sociales y otros gastos de cualquier naturaleza que puedan recaer sobre el objeto de este Instrumento.

5.7. Las partes eligen el Foro de la Justicia Federal, Sección Judicial del Distrito Federal, en Brasilia/DF, como el competente para dirimir cuestiones derivadas de este Acuerdo. Aplicándose en caso de controversias, la legislación del local donde ocurra el hecho.

Buenos Aires, 4 de Junio, 2015.



Américo Martins
Diretor Geral
TV BRASIL - EBC
Empresa Brasil de Comunicação-EBC




Lic. Rubén D'Audía
Gerente General
EDUCAR S.E.

vínculo de natureza trabalhista de uma **Parte**, de um lado, e os gestores, representantes, empregados e prepostos da contraparte, de outro.

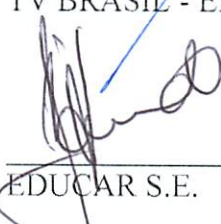
5.6. O presente acordo é feito a título não oneroso, cumprindo a cada parte, naquilo que compete em virtude do hora pactuado, assumir a sua expensa exclusiva os ônus tributários, fiscais, trabalhistas e sociais e demais despesas de qualquer natureza que possam incidir sobre o objeto deste instrumento.

5.7. As partes elegem o foro da Justiça Federal, Sessão Judiciária do Distrito Federal /DF, como o competente para dirimir questões decorrentes deste acordo. Sendo aplicável, em caso de controvérsias, a legislação do local onde ocorrer o fato.

Buenos Aires, 4 de Junio, 2015.



Américo Martins
Diretor Geral
TV BRASIL - EBC
Empresa Brasil de Comunicação-EBC



Lic. Rubén D'Audía
Gerente General
EDUCAR S.E.



SYLVIO DE ANDRADE JÚNIOR
Diretor Vice-Presidente de Gestão e Relacionamento
Empresa Brasil de Comunicação - EBC